

Distr.: General
6 February 2025
Arabic
Original: English

المجلس الاقتصادي والاجتماعي



فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية

دورة عام 2025

نيويورك، 28 نيسان/أبريل – 2 أيار/مايو 2025

البند 8 (ج) من جدول الأعمال المؤقت *

الاعتراف بالثقافة والتراث واللغة: التسميات الأجنبية

الاستخدام المفرط للتسميات الأجنبية من قبل غوغل

موجز **

يركز التقرير على الممارسة التي تتبعها غوغل في تدوين أسماء الأماكن على خرائطها المتعلقة بتنبؤات الطقس والموجهة لجمهور ما بلغة ما، وتتمثل تلك الممارسة في تدوين معظم أسماء الأماكن على تلك الخرائط لا باستخدام التسمية المحلية (أي التسمية المستخدمة محلياً في الأماكن)، بل باستخدام التسمية الأجنبية المستخدمة في لغة السياق (أي لغة مستخدم الخريطة التي يُعرض بها عنوان الخريطة ومفتاح الخريطة). ومع ذلك، لا يتعلق الأمر بالتسميات الأجنبية الشائعة الاستخدام في لغة السياق فحسب، بل يتعلق أيضاً بتسميات أجنبية عتيقة وبتحويرات صرفية وصوتية للتسمية المحلية لكي تتناسب لغة السياق، وأحياناً أيضاً بتسميات محلية تاريخية أو تسميات محلية تستخدمها أقلية فقط وتتوافق مع لغة السياق. وتتعارض هذه الممارسة مع جميع قرارات الأمم المتحدة بشأن التسميات الأجنبية (على سبيل المثال القرار م-28/2، بشأن قوائم التسميات الأجنبية؛ والقرار م-29/2، بشأن التسميات الأجنبية؛ والقرار م-20/5، بشأن الحد من استخدام التسميات الأجنبية)، وتعرقل التواصل مع السكان المحليين ومع الناطقين الآخرين بلغة السياق. ورغم أن هذه الممارسات قد تساعد في نطق الأسماء، فإن الاسم الذي يُدوّن بهذه الطريقة لا يكاد يتعرف عليه أي شخص آخر. ولذلك، يُقترح أن تُنصح غوغل بالرجوع إلى قوائم التسميات الأجنبية الموحدة الموجودة بالفعل فيما يتعلق بعدة بلدان ولغات أو الرجوع إلى السلطات الوطنية المعنية بالأسماء حين يتعلق الأمر بتحديد مجموعة التسميات الأجنبية التي يليق استخدامها.

* GEGN.2/2025/1

** أعد التقرير الكامل بيتر جوردان (النمسا)، عضو الأكاديمية النمساوية للعلوم والرئيس الفخري للمجلس النمساوي المعني بالأسماء الجغرافية. وسيتاح التقرير على الرابط التالي: https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/4th_session_2025/. باللغة التي قُدم بها فقط، بوصفه الوثيقة GEGN.2/2025/17/CRP.17.



الرجاء إعادة استعمال الورق

180225 140225 25-01942 (A)

